

TERMINOLOGIA DA SAÚDE

FALSOS COGNATOS

Denominam-se falsos cognatos ou falsos amigos "palavras semelhantes em duas línguas, mas de sentidos diversos". Vejamos alguns exemplos mais comuns de falsos cognatos da língua inglesa encontrados em traduções de textos médicos:

- Assign (v.) – traduz-se por designar e não assinar
- Actually – traduz-se por realmente e não atualmente
- Adherence – adesão e não aderência (ao tratamento)
- Adhesion – aderência e não adesão (visceral)
- Advert – aludir, mencionar e não a vertir
- Aperture – abertura, orifício, e não abertura, estreitamento
- Appoint (v.) – marcar e não apontar (consulta)
- Application – inscrição, matrícula e não aplicação
- Clearence – depuração e não clareamento
- College – faculdade e não colégio
- Confidence – confiança e não confidência (estatística)
- Counterpart – similar e não contraparte
- Defer (v.) – adiar e não deferir
- Devolve (v.) – transferir e não devolver
- Discrete – distinto, separado e não discreto
- Divert (v.) – desviar e não divertir
- Entail (v.) – carretar e não entalhar
- Exit – saída e não êxito
- Injury – lesão e não injúria (dano a um órgão ou tecido)
- Lecture – conferência, preleção e não leitura
- Library – biblioteca e não livraria
- Offensive – desagradável, repugnante e não ofensivo (odor)
- Paper – trabalho publicado e não papel
- Parents – pais e não parentes
- Policy – política, programa e não polícia
- Prejudice – preconceito e não prejuízo
- Process – protuberância e não processo (anatomia)
- Prospect – perspectiva e não prospecto
- Provocative – indutor e não provocativo (teste diagnóstico)
- Realise (v.) – perceber, compreender e não realizar
- Reassure – tranquilizar e não reassegurar
- Recipient – ganhador, beneficiário e não recipiente
- Record (v.) – registrar e não recordar
- Relapse – recaída, recidiva e não relapso
- Relatives – parentes e não relativos
- Requirement – condição, requisito e não requerimento
- Resume (v.) – retomar, continuar e não resumir
- Severe – grave, intenso, acentuado e não severo
- Subtle – sutil, tênue e não súbito

POLISSEMIA

Denomina-se polissemia a multiplicidade de significados para a mesma palavra. Vejamos alguns exemplos:

- Affection – tem o sentido de afecção e também o de afeição
- Affiliate (v.) – tanto pode significar filiar-se (a uma sociedade), como determinar a paternidade
- Ambulant (patient)– paciente de ambulatório, ou capaz de caminhar
- Assume (v.) – assumir e também admitir, aceitar
- Anecdote – significa não-documentado e também anedótico, no sentido de pilhéria, de narrativa jocosa
- Aspect – além de aspecto, significa também lado, face
- Casualty – casualidade e também acidente, desastre
- Consistent – pode ser consistente e também compatível, congruente
- Elegant – além de elegante, significa precisão científica (pesquisa)
- Envelope – envelope (sobrecarta) e invólucro, envoltório
- Fatality – traduz-se por fatalidade ou morte por acidente
- Figure – traduz-se por figura e também por número
- Forceps – pode ser pinça de modo genérico, ou fórceps obstétrico
- Fluid – traduz-se por líquido ou fluido, dependendo do contexto
- Inoculant (v.) – tanto expressa inocular como propagar, disseminar
- Medicine – tanto quer dizer medicina como remédio
- Sequel – tanto pode ser seqüela, como seqüência
- Subject – tanto significa sujeito, como tema, matéria
- Succeed – não é apenas suceder; significa ter êxito, ser bem sucedido

REFERÊNCIA

Rezende JM. Linguagem Médica. 3ªed. Goiânia: AB; 2004. p.217-219.